LA MARSELLESA

HIMNO NACIONAL FRANCES

La Marsellesa, himno nacional de Francia, fué compuesta el 24 de abril de 1792 por Claude-Joseph Rouget de Lisle, capitán francés de ingenieros, que a la sazón se hallaba de guarnición en Estrasburgo.

En un banquete dado en honor de los oficiales que debían participar en la campaña de Francia contra Austria, el alcalde de Estrasburgo encargó a Rouget de Lisle que compusiera una marcha militar para las tropas francesas. Aquella misma noche, Rouget de Lisle escribió la letra y la música del himno que debía darle fama imperecedera.

El himno fué publicado en Estrasburgo con el título de "Canto de Guerra del Ejército del Rin" y dedicado al Mariscal Luckner, comandante en jefe de dicho ejército. Muy pronto, el himno fué conocido en el mediodía de Francia y lo cantó un batallón de voluntarios de Marsella al entrar en París en junio de 1792. Este canto suscitó gran entusiasmo entre el pueblo de la capital, que inmediatamente lo designó con el nombre de La Marsellesa.

Aunque desde el siglo XVIII el texto musical de la Marsellesa ha sufrido varias modificaciones, la melodía de Rouget de Lisle ha permanecido intacta. La letra original del himno no ha variado. No obstante, la séptima estrofa, llamada "estrofa de los niños", fué agregada más tarde.

Mouvement de marche. Avec énergie

mf

1. Al-lons, en-fants de la Pa-tri-e, Le jour de gloire est ar-ri-

-vé; Con-tre nous de la ty-ran-ni-e, L'é-ten-

mf

-dard san-glant est le-vé, L'é-ten-dard san-glant est le-

p

-vé. En-ten-dez-vous, dans les cam-pa-gnes, Mu-

-gir[2] ces fé-ro-ces sol-dats? Ils vien-nent jus-que dans nos

bras, É-gor-ger[2] nos fils, nos com-pa-gnes. Aux

ar-mes, ci-toy-ens! For-mez vos ba-tail-

-lons! Mar-chons, mar-chons!

Qu'un sang im-pur[4] a-breu-ve[5] nos sil-lons[6]!

LA MARSEILLAISE

Por Rouget de Lisle

II

Amour Sacré de la Patrie,
Conduis, soutiens, nos bras vengeurs.
Liberté, liberté chérie
Combats avec tes défenseurs!
Sous nos drapeaux, que la victoire
Accoure à tes mâles accents!
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire.*
Refrain.

III

Nous entrerons dans la carrière
Quand nos aînés n'y seront plus.
Nous y trouverons leur poussière
Et la trace de leurs vertus, (bis)
Bien moins jaloux de leur survivre
Que de partager leur cercueil
Nous aurons le sublîme orgueil
De les venger ou de les suivre.*
Refrain.

IV

Que veut cette horde d'esclaves
De traîtres, de rois conjurés?
Pour qui ces ignobles entraves
Ces fers dès longtemps préparés? (bis)
Français! pour vous, ah! quel outrage!
Quels transports il doit exciter!
C'est nous qu'on ose méditer
De rendre à l'antique esclavage!
Refrain.

V

Quoi! ces cohortes étrangères
Feraient la loi dans nos foyers!
Quoi! les phalanges mercenaires
Terrasseraient nos fiers guerriers! (bis)
Grand Dieu! par des mains enchaînées
Nos fronts sous le joug se ploîraient
De vils despotes deviendraient
Les maîtres de nos destinées!
Refrain.

VI

Tremblez, tyrans! et vous perfides,
L'opprobre de tous les partis,
Tremblez! vos projets parricides
Vont enfin recevoir leur prix! (bis)
Tout est soldat pour vous combattre,
S'ils tombent nos jeunes héros,
La France en produit de nouveau,
Contre vous tout prêts à se battre!
Refrain.

VII

Français, en guerriers magnanimes,
Portez ou retenez vos coups!
Epargnez ces tristes victimes,
A regret s'armant contre nous. (bis)
Mais ces despotes sanguinaires
Mais ces complices de Bouillé,
Tous ces tigres qui, sans pitié,
Déchirent le sein de leur mère! . . .
Refrain.

*Las estrofas II y III son las que se cantan a menudo, además de la primera. Por ello se han reproducido aquí en el orden en que aparecen, a pesar de que, en realidad, son la sexta y la séptima estrofas.

LETRA DE LA MARSELLESA EN ESPAÑOL

I

Marchemos, hijos de la patria,
Que ha llegado el día de la gloria.
¡El sangriento estandarte de la tiranía
Está ya levantado contra nosotros! (bis)
¿No oís bramar por las campiñas
A esos feroces soldados?
Pues vienen a degollar
A nuestros hijos y a nuestras esposas

Estribillo

¡A las armas, ciudadanos!
¡Formad vuestros batallones!
Marchemos, marchemos,
Que una sangre impura
Empape nuestros surcos.

II

¡Amor sagrado de la patria,
Conduce y sosten nuestros brazos
vengadores!
¡Libertad, libertad querida,
Pelea con tus defensores! (bis)
¡Que la victoria acuda bajo tus
banderas
Al oir tus varoniles acentos!
¡Que tus enemigos moribundos
Vean tu triunfo y nuestra gloria!

Estribillo

III

Nosotros entramos en el camino
Cuando ya no existirán nuestros
mayores;
Allí encontraremos sus cenizas
Y la huella de sus virtudes. (bis)
No estaremos tan celosos de seguirles
Como de participar de su tumba;
¡Tendremos el sublime orgullo
De vengarles o de seguirles!

Estribillo

IV

¡Qué pretende esa horda de esclavos,
De traidores, de reyes conjurados?
¿Para quién son esas innobles trabas
y esas cadenas
Tiempo ha preparadas? (bis)
¡Para nosotros, franceses! ¡Oh, qué
ultraje! (bis)
¡Qué arrebato nos debe excitar!
Es a nosotros a quienes pretenden sumir
De nuevo en la antigua esclavitud.

Estribillo

V

¡Y qué! ¿Sufriremos que esas tropas
extranjeras
Dicten la ley en nuestros hogares,
Y que esas falanjes mercenarias
Venzan a nuestros valientes guerreros?
(bis)
¡Gran Dios! Encadenadas nuestras manos,
Tendríamos que doblegar las frentes
bajo el yugo!
Los dueños de nuestro destino
No serían más que unos viles déspotas.

Estribillo

VI

¡Temblad, tiranos, y también vosotros,
pérfidos,
Oprobio de todos los partidos!
¡Temblad! Vuestros parricidas proyectos
Van al fin a recibir su castigo. (bis)
Todos son soldados para combatiros.
Si perecen nuestros héroes,
La Francia produce otros nuevos
Dispuestos a aniquilaros.

Estribillo

VII

¡Franceses, como magnánimos guerreros
Sufrid o rechazad los golpes!
Ahorrad estas pobres víctimas
Que contra su voluntad se arman
contra nosotros.
Pero esos déspotas sanguinarios,
Pero esos cómplices de Bouillé,
Todos esos tigres que, sin piedad,
Desgarran el corazón de su madre . . .

Estribillo

(1) Traducción dada en el artículo "Marsellesa" (Tomo XXXIII, página 407) de la Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana, Espasa-Calpe S.A., Madrid, Barcelona, Bilbao.

Embajada de Francia

Litho in U.S.A. by Ardlee Service, Inc.

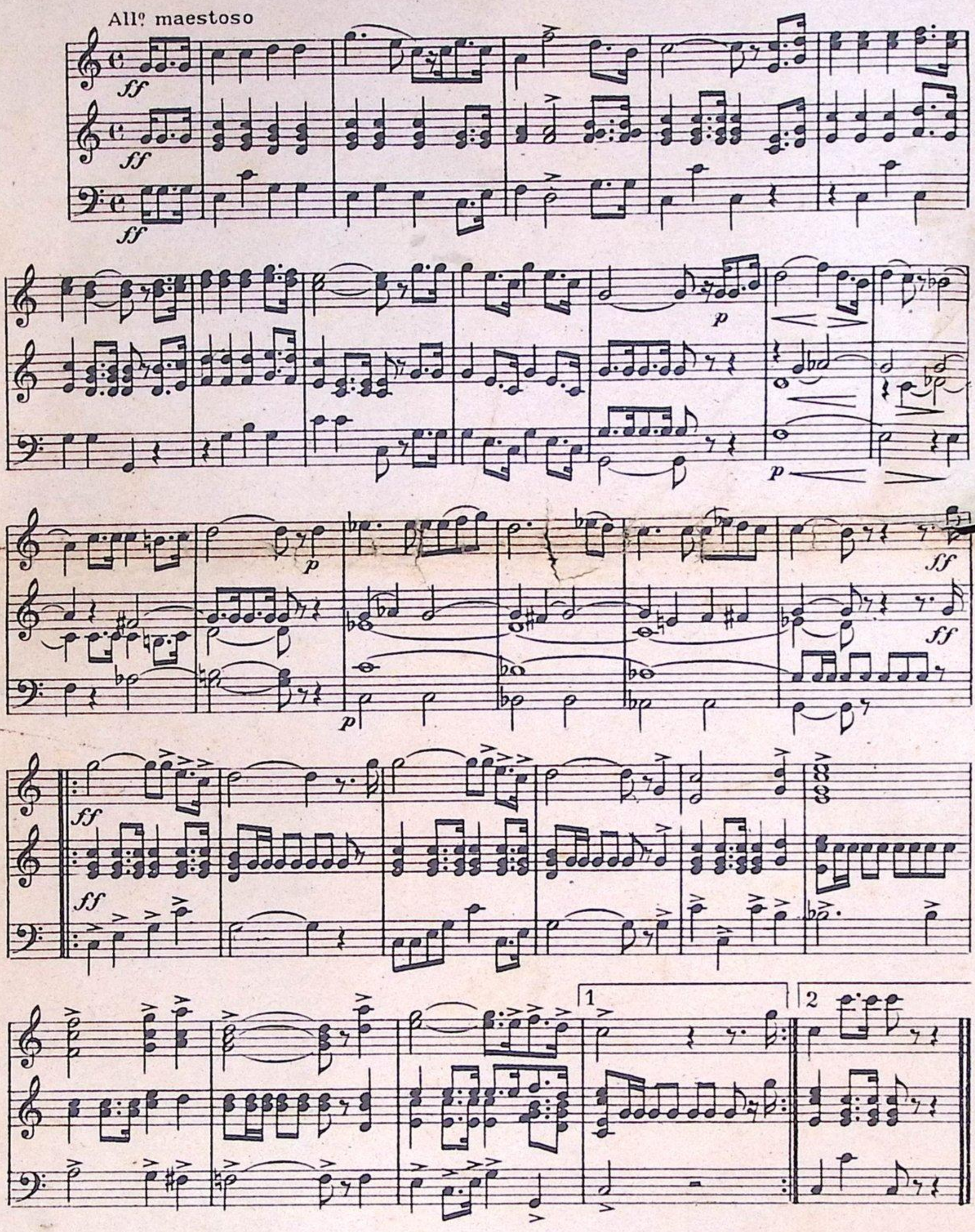
LA MARSEILLAISE

Orchestration réglementaire pour les Corps de Troupe

Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre

CONDUCTEUR SIb

All° maestoso



ÉDITIONS MARGUERITAT, Paris.

2436

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

1er TROMBONE en Ut

All.o maestoso

ff

p

ff

p

cresc.

ff

ff

1
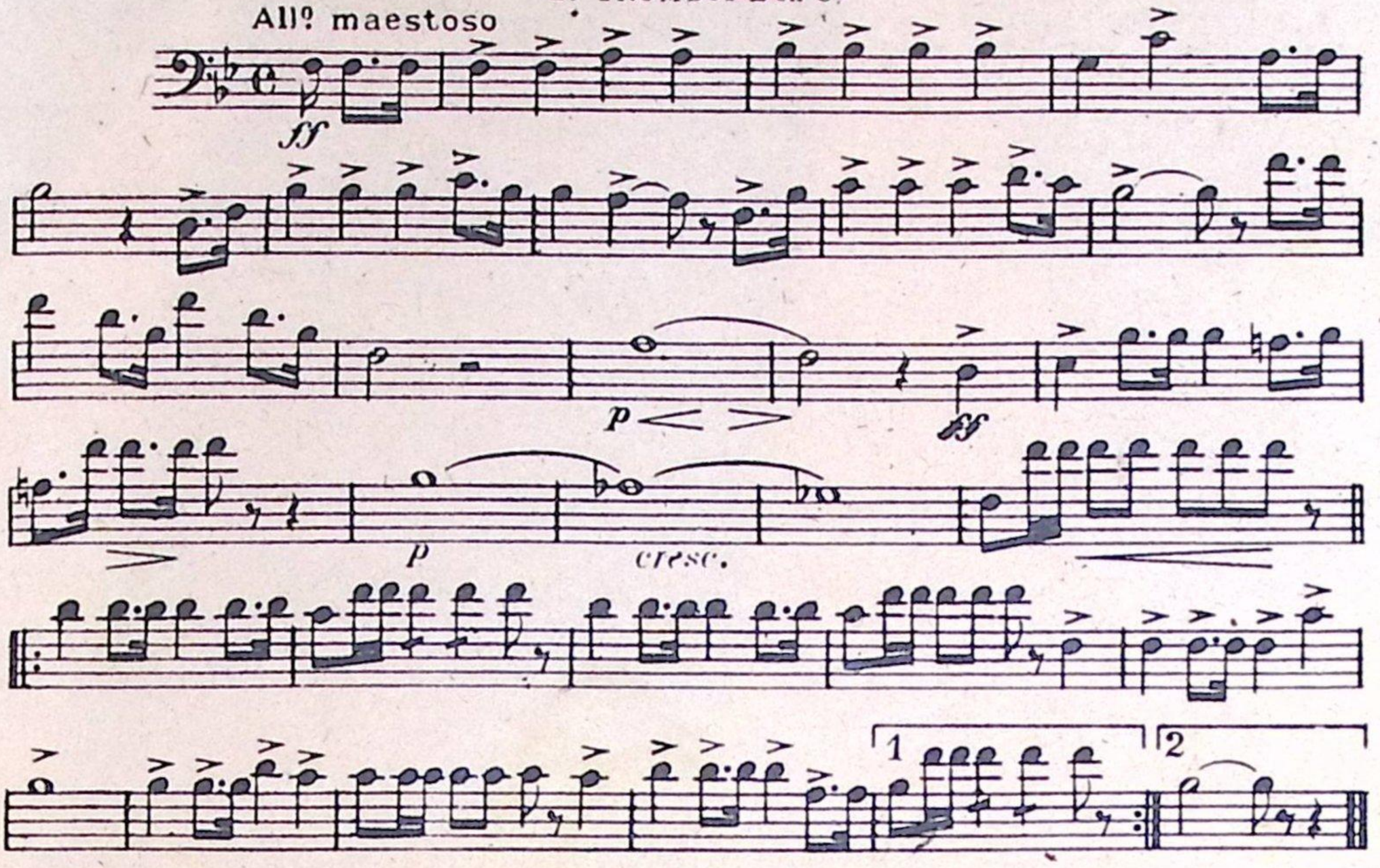
2

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

2e TROMBONE en Ut

All° maestoso



ÉDITIONS MARGUERITAT, Paris.

2436

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

3e TROMBONE en Ut

All°. maestoso

ff

p

ff

p

cresc.

1
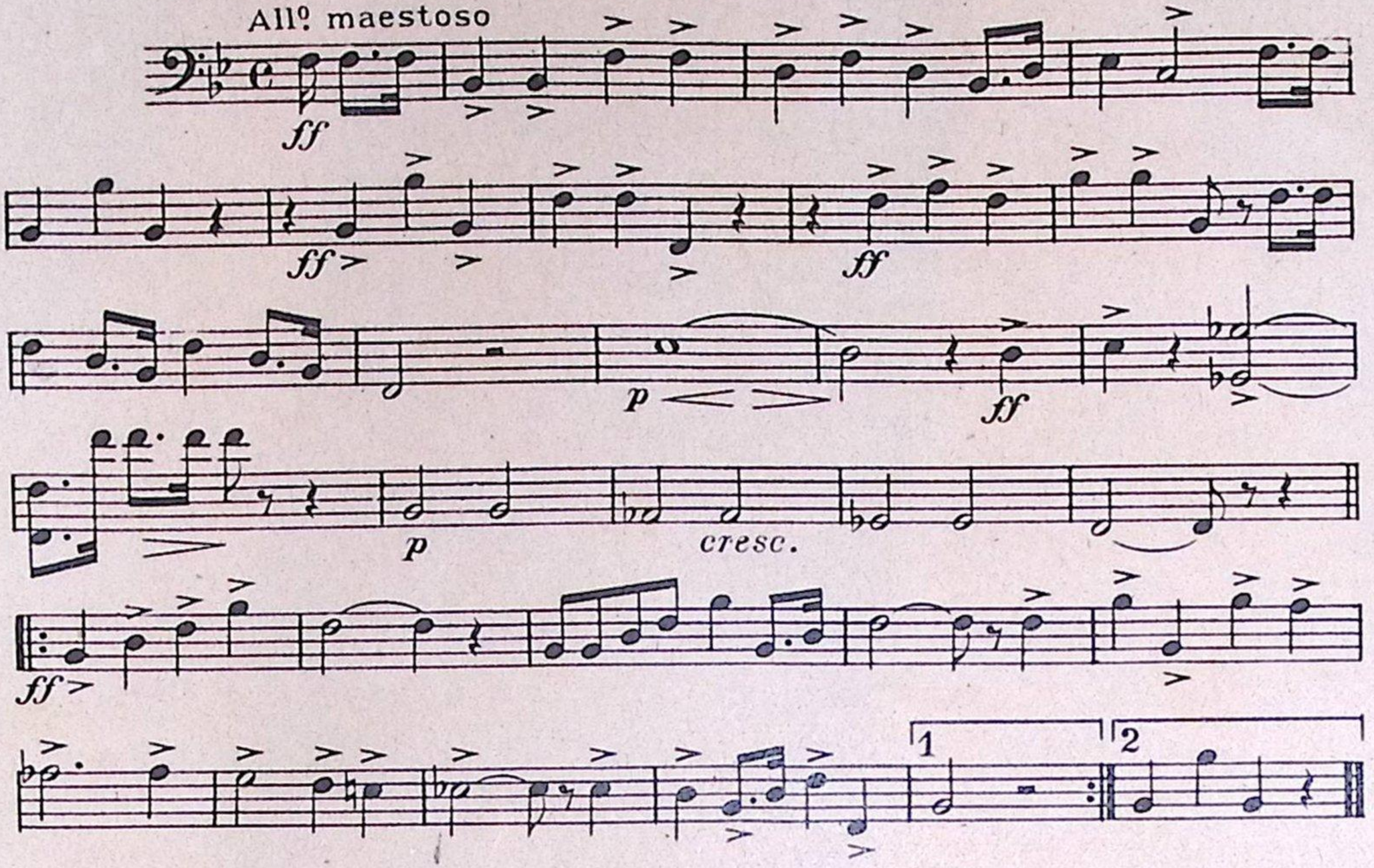
2

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

4e TROMBONE en Ut

All° maestoso



LA MARSEILLAISE

Edition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par M. le Ministre de la Guerre.

PETITE FLÛTE Réb

All° maestoso

ff

p

ff

p

cresc.

ff

ff

1

2

ff

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

GRANDE FLÛTE en Ut

All° maestoso

ff

p

ff

p

cresc.

ff

ff

1

2

ff

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr. le Ministre de la Guerre.

C. B. ou BOMBARDON Mib

All° maestoso

ff ff ff p p cresc. ff 1 2

LA MARSEILLAISE

Edition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

C. B. ou BOMBARDON Mib

All.o maestoso

ff

ff

ff

p

ff

p

cresc.

ff
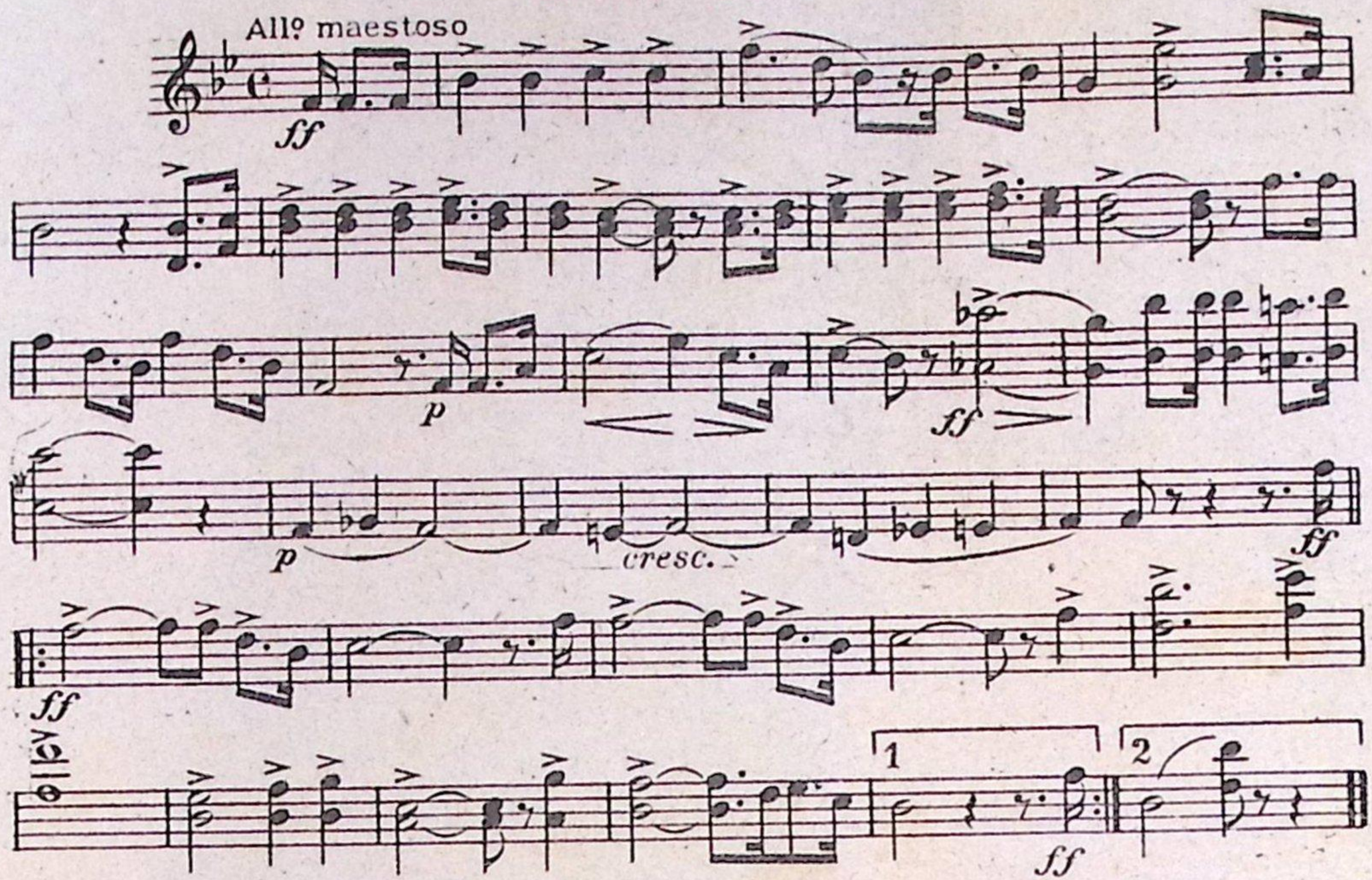
1

2

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

HAUTBOIS en Ut



ÉDITIONS MARGUERITAT, Paris.

2436

LA MARSEILLAISE

Edition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr. le Ministre de la Guerre.

1re TROMPETTE en Fa

All° maestoso

ff

p

ff

p

cresc.

ff

1

2
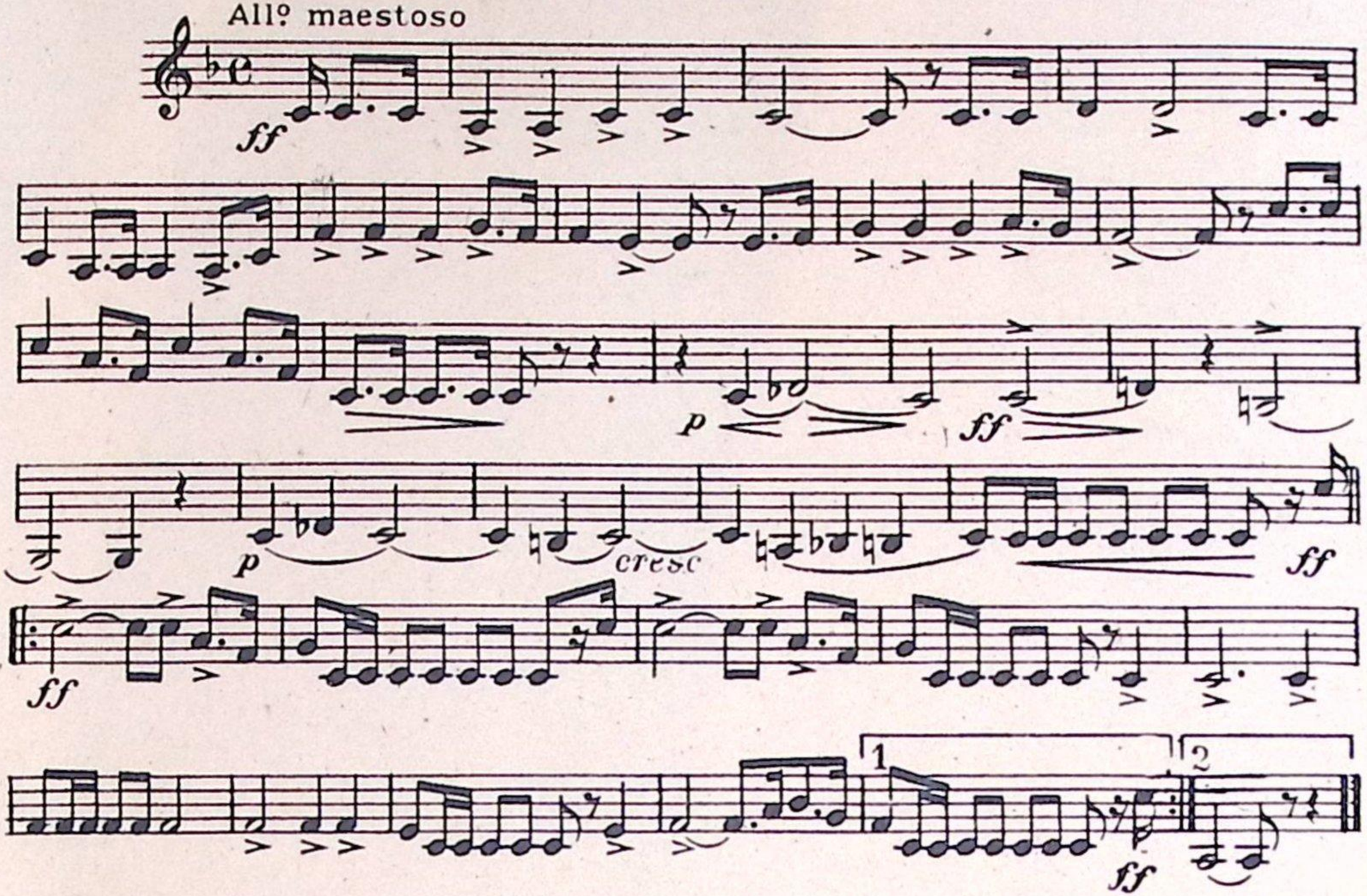
ff

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

2e TROMPETTE en Fa

All° maestoso



ÉDITIONS MARGUERITAT, Paris. 2436

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

1er BUGLE Sib

All.o maestoso

ff

p

ff

p

cresc.

ff

ff

1

2

ff

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

2e BUGLE Sib

All? maestoso

ff

p

ff

p

cresc.

ff

ff

1

2

ff

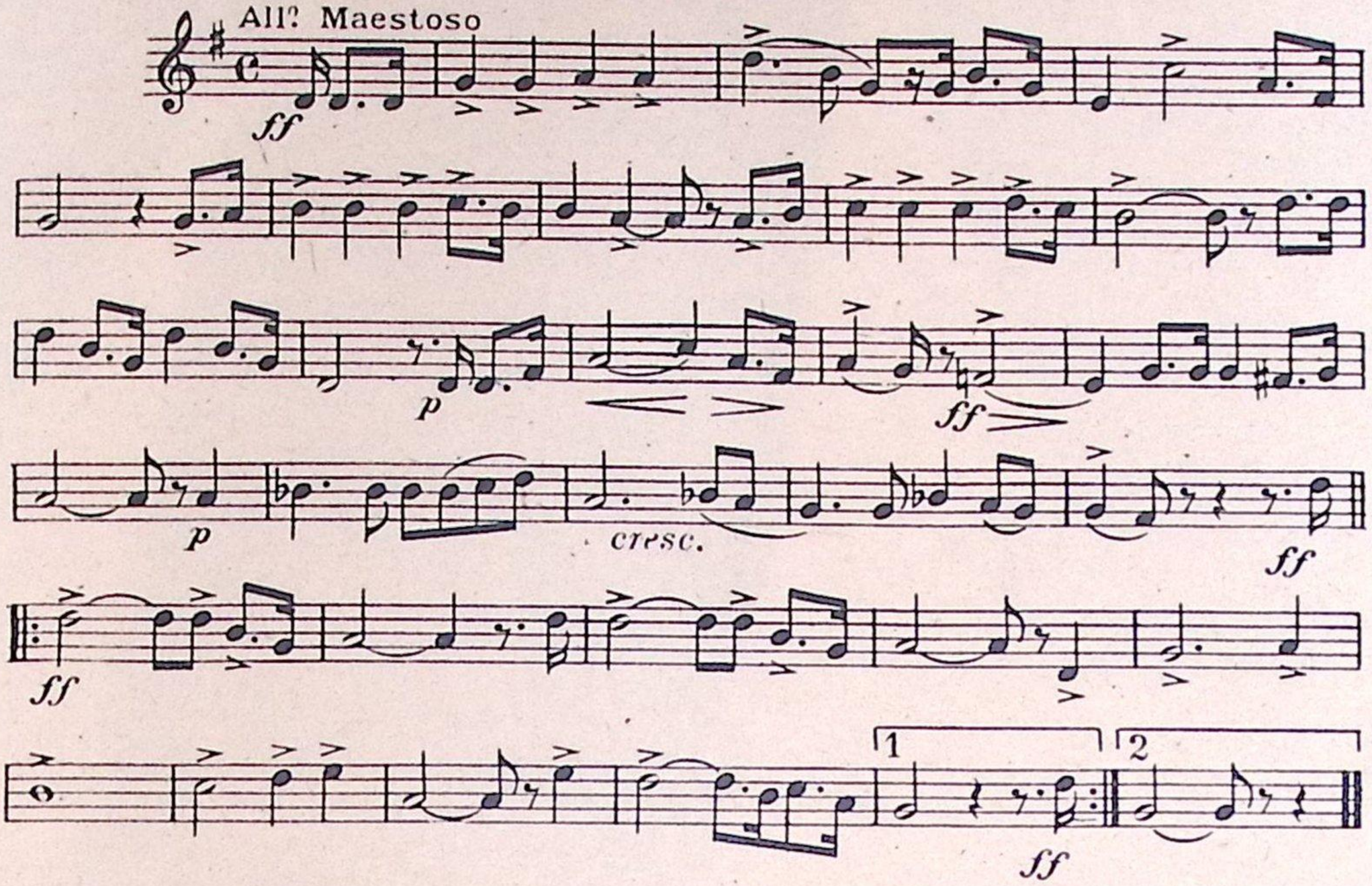
ÉDITIONS MARGUERITAT, Paris.

2436

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr. le Ministre de la Guerre.

PETIT BUGLE Mi♭



ÉDITIONS MARGUERITAT, Paris.

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

1er PISTON Si b

All.o maestoso

ff

p

ff

p

cresc.

ff

ff

1

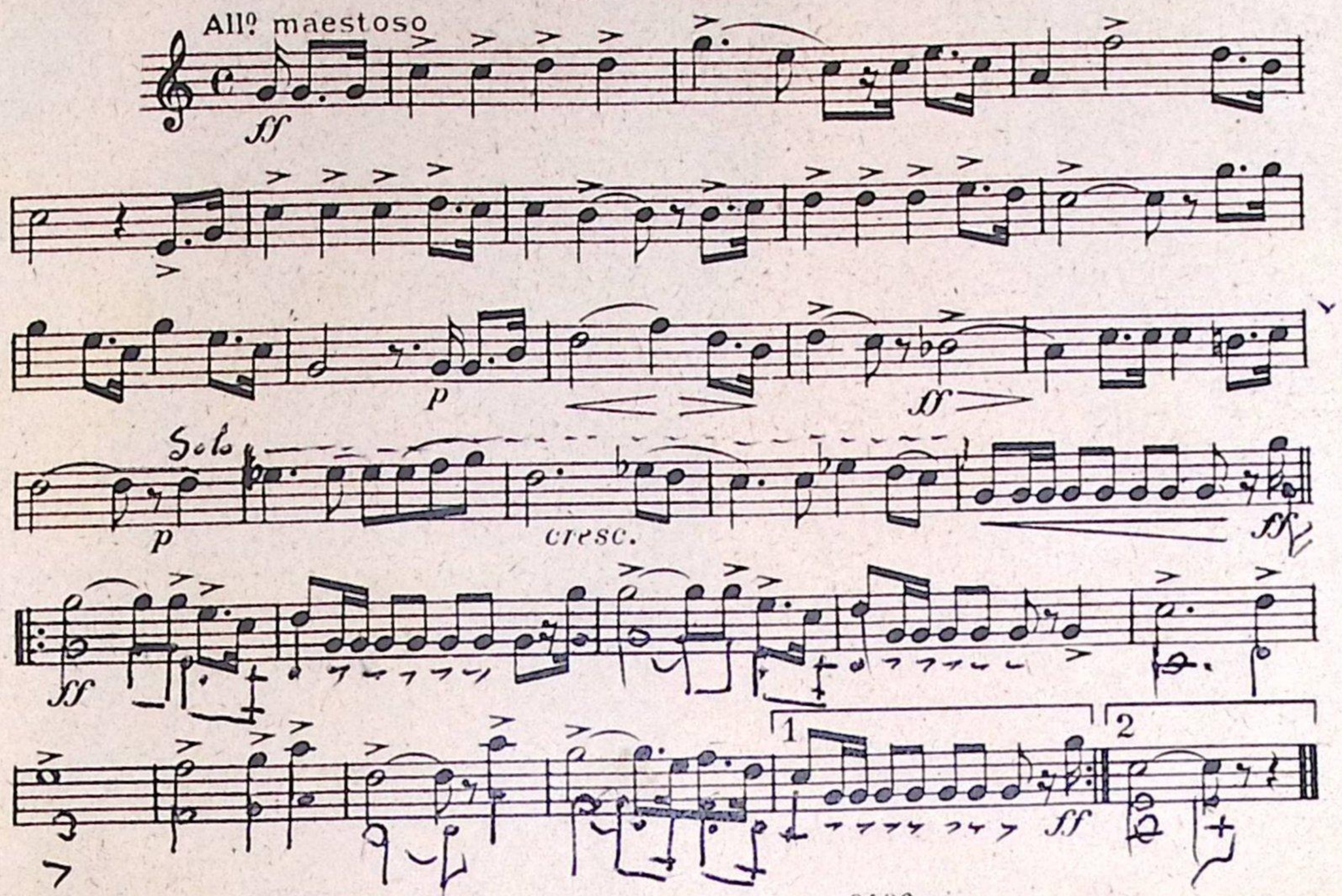
2

ff

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée pár Mr le Ministre de la Guerre.

2e PISTON Si♭



ÉDITIONS MARGUERITAT, Paris.

2436

LA MARSEILLAISE

Edition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

1re CLARINETTE Si b

All° maestoso

ff

p

ff

p

cresc.

ff

ff

1

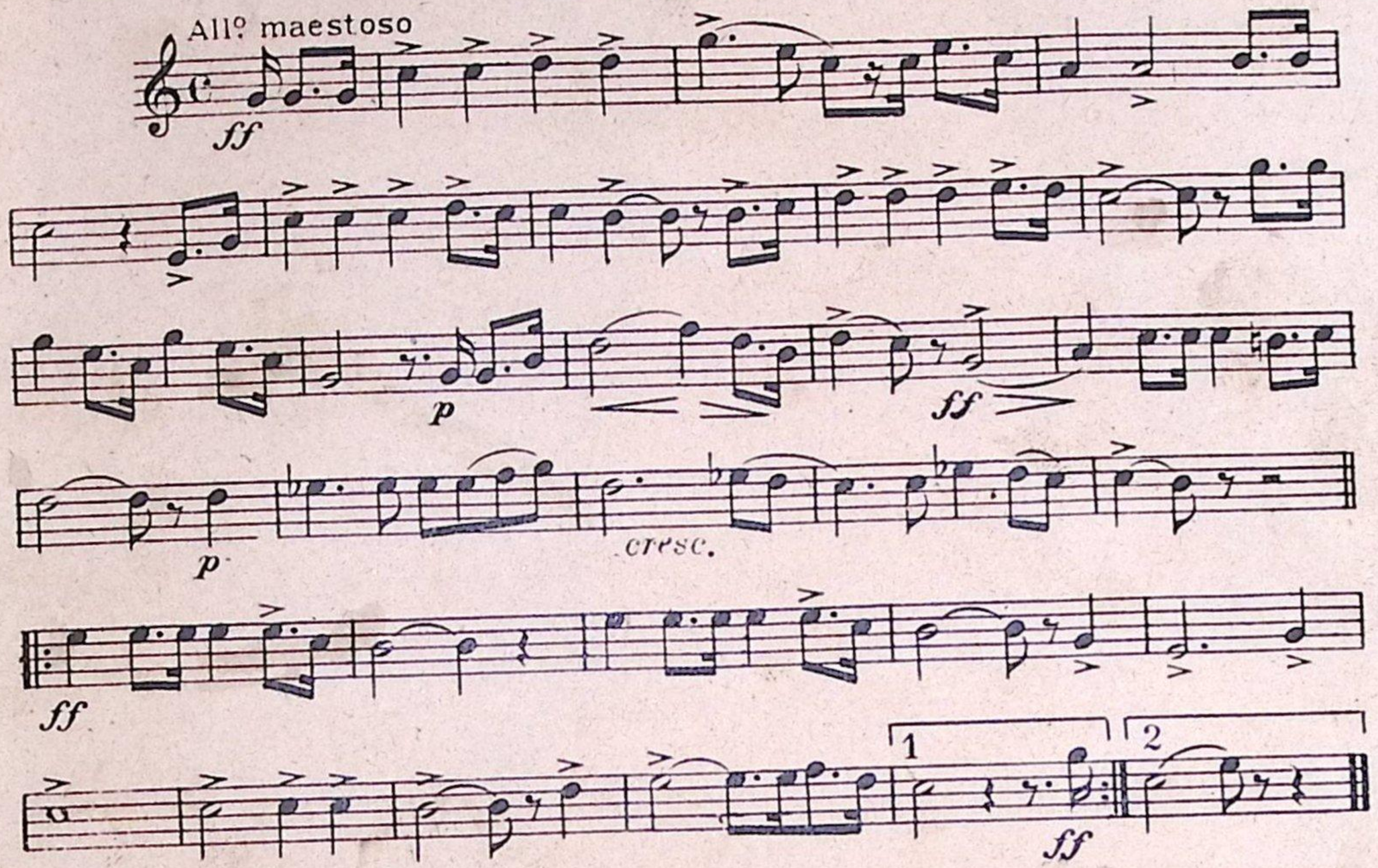
2

ff

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

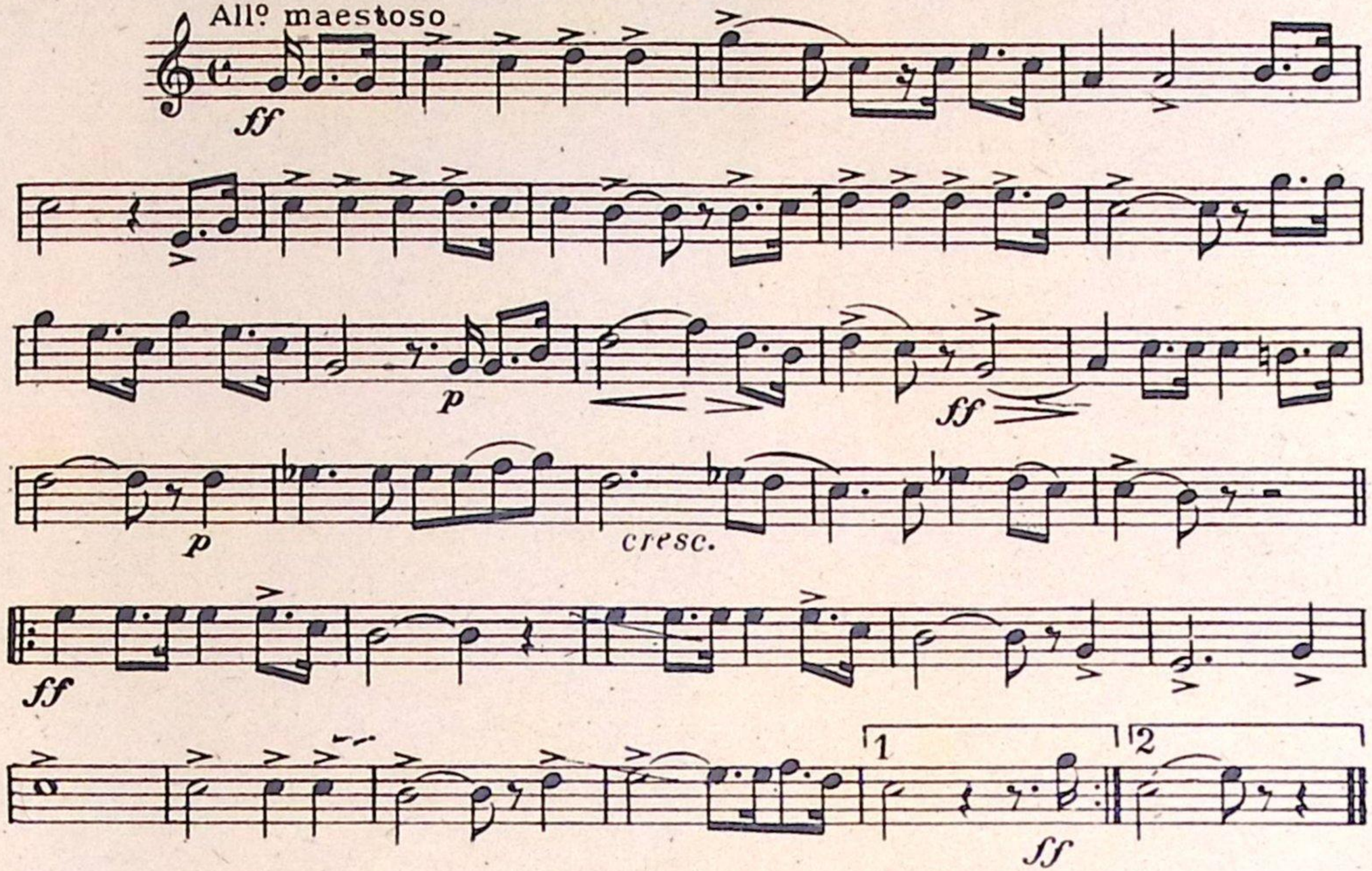
2e CLARINETTE Si♭



LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

3e CLARINETTE Sib
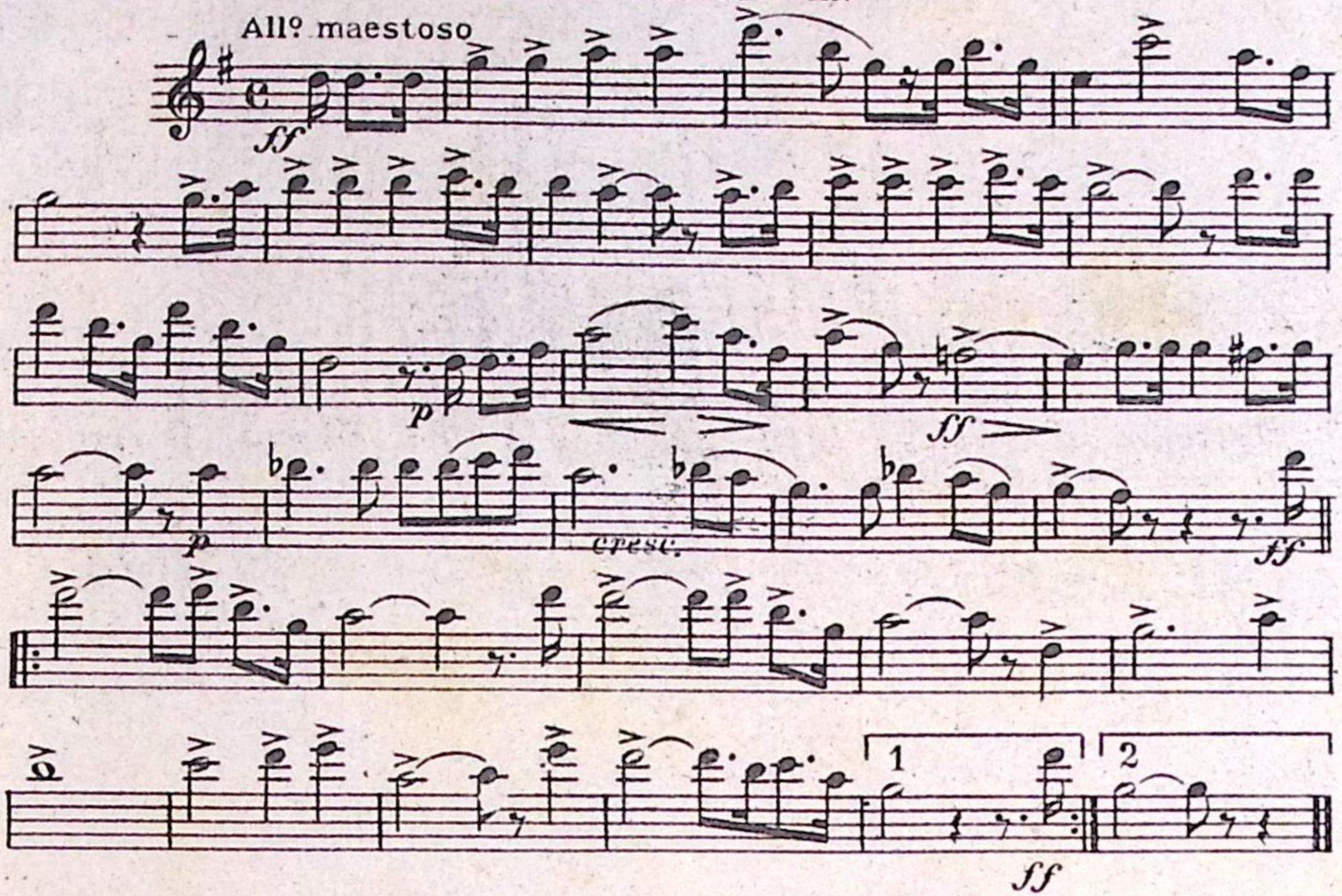


ÉDITIONS MARGUERITAT, Paris. 2436

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

PETITE CLARINETTE Mib



LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

1er ALTO Mi♭

All° maestoso

ff

p

ff

p

cresc.

ff

ff

1

2

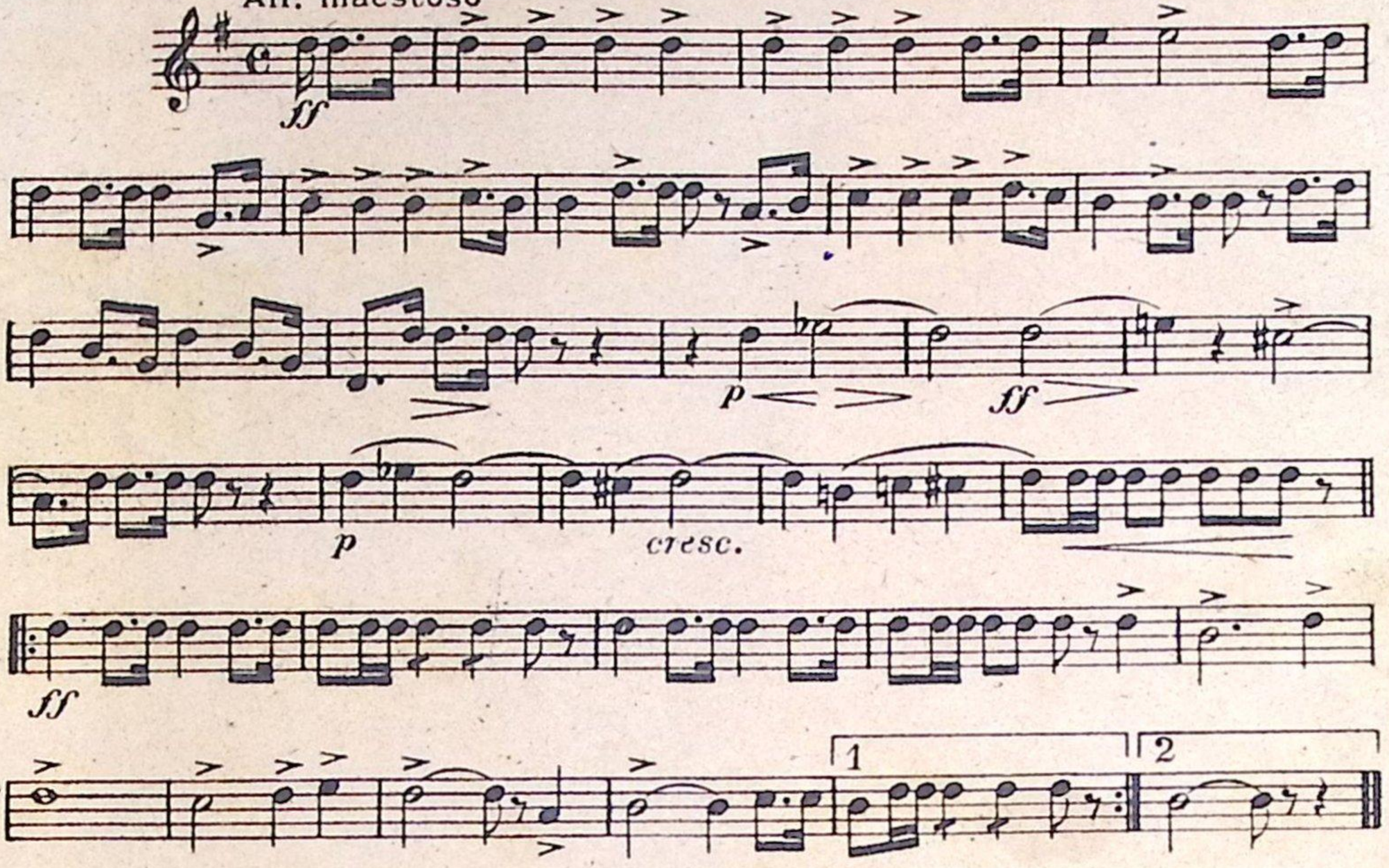
ff

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

2e ALTO Mi♭

All° maestoso



ÉDITIONS MARGUERITAT, Paris. 2436

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

1er BARYTON Sib

All° maestoso

ff

p *ff*

p *cresc.* *ff*

ff
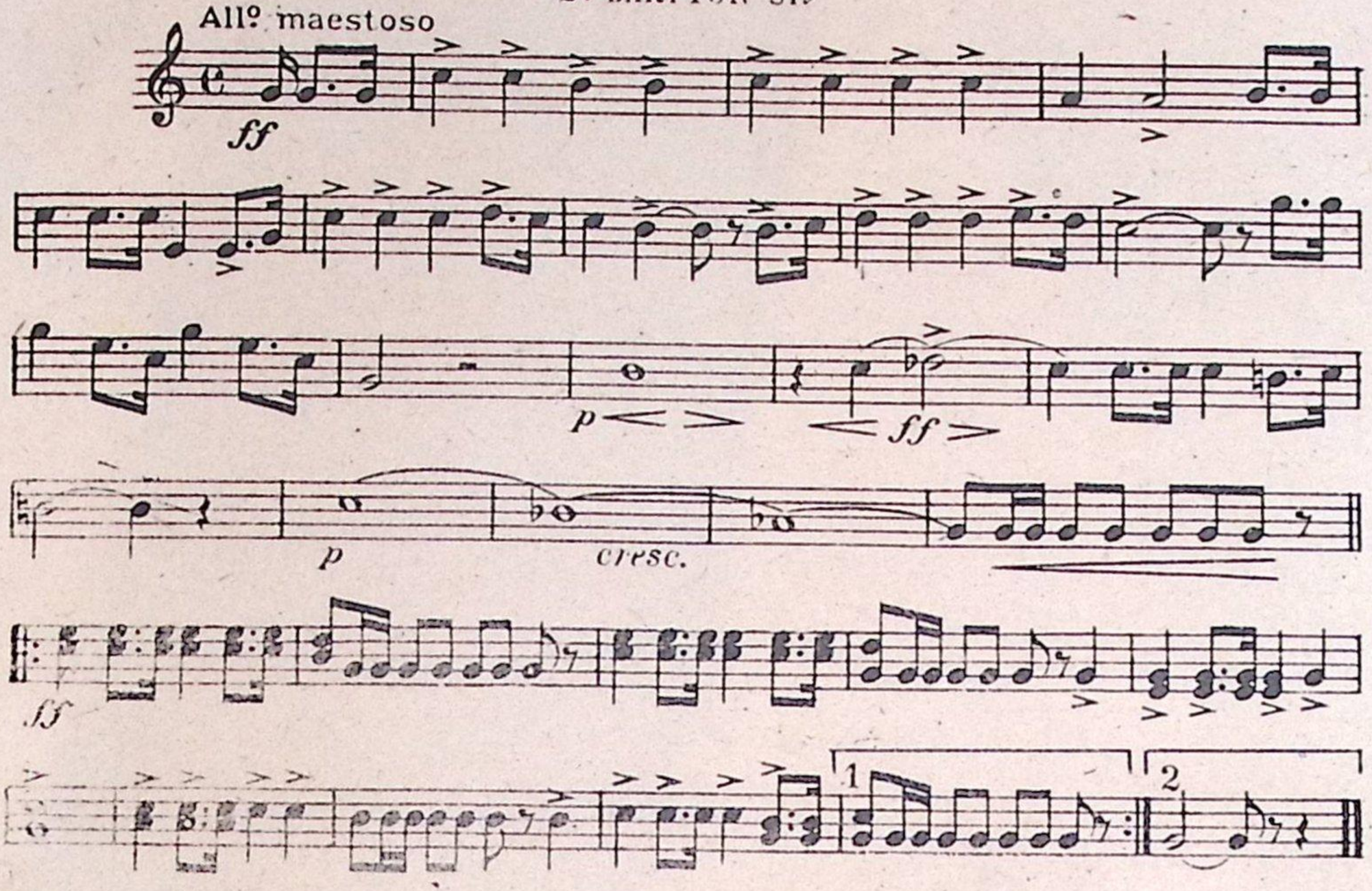
1 2

ff

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

2e BARYTON Sib



LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr. le Ministre de la Guerre.

SAXOPHONE SOPRANO Sib

All° maestoso

ff

p

ff

p

cresc.

ff

ff

ff

1
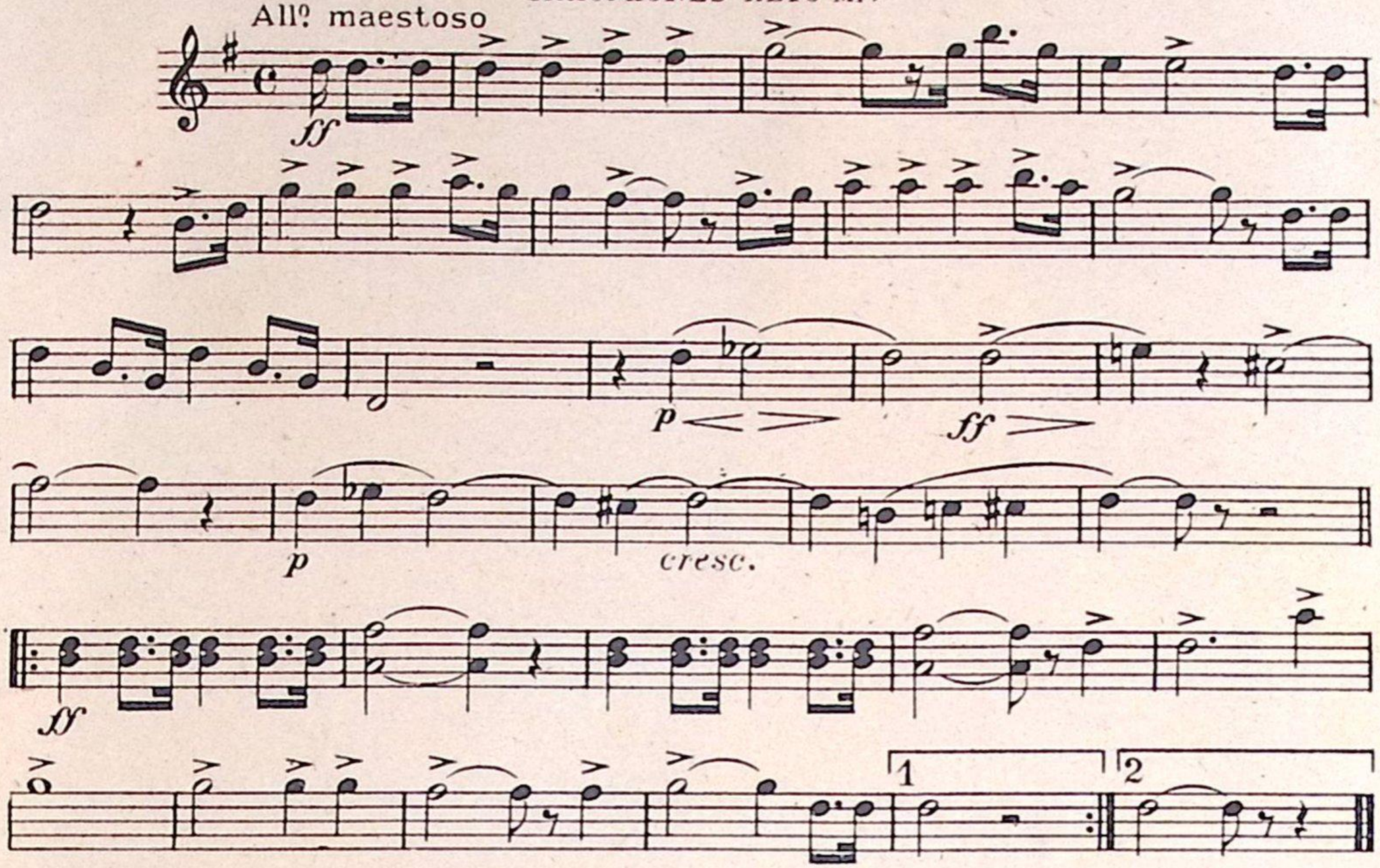
2

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

SAXOPHONES ALTO Mi♭

All° maestoso



ÉDITIONS MARGUERITAT, Paris. 2436

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

SAXOPHONE TÉNOR Sib

All.o maestoso

ff

p

cresc.

ff

ff

p

ff

ff

1

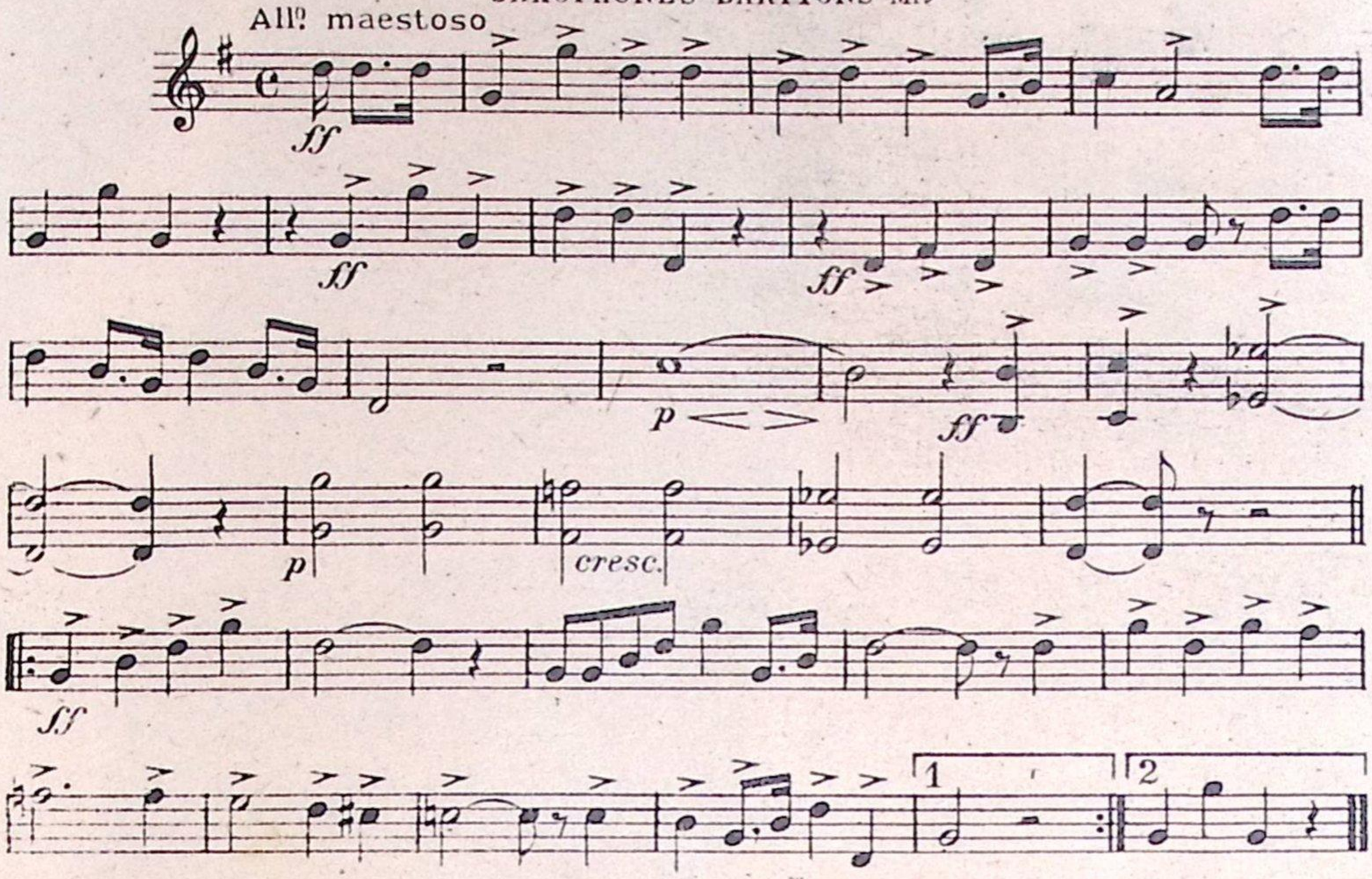
2

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre

SAXOPHONES BARYTONS Mib

All? maestoso



LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

CAISSES

All° maestoso

ff

ff

1 C. roulente

p *f*

p

Tutti

ff
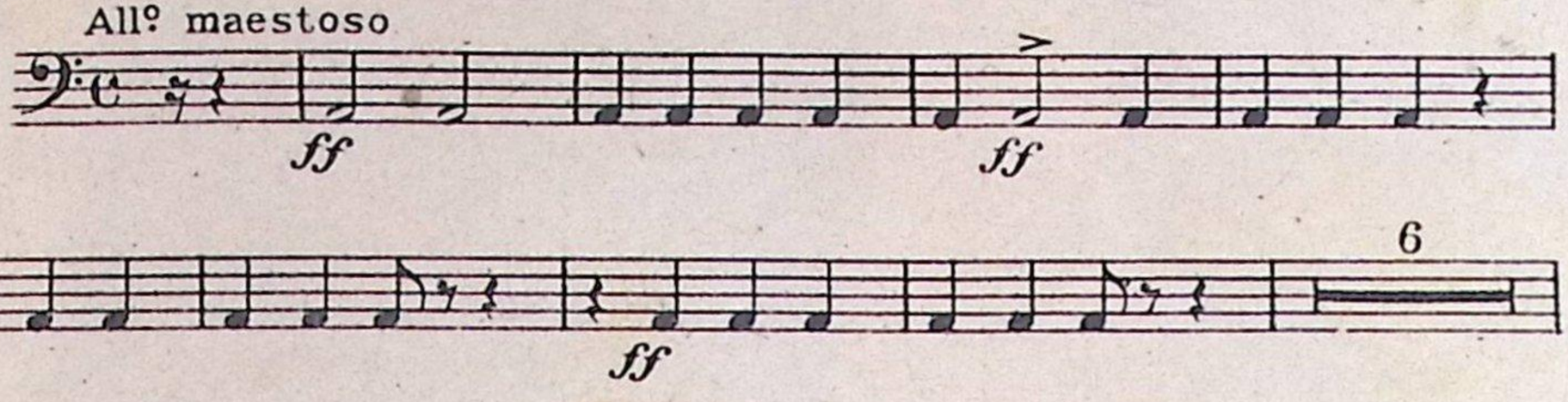
1 2

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

GROSSE CAISSE

All° maestoso



ÉDITIONS MARGUERITAT, Paris. 2436

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr. le Ministre de la Guerre.

BASSE Sib

All.o maestoso

ff

ff

ff

p

p

ff

cresc.

ff

1

2

ÉDITIONS MARGUERITAT, Paris.

2436

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration reglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

BASSE Sib

All.º maestoso

ff

ff

ff

p

ff

p

cresc.

ff

1

2

LA MARSEILLAISE

Édition conforme à l'Orchestration réglementaire
Approuvée par Mr le Ministre de la Guerre.

C.B. GRAVE Si♭

All° maestoso

cresc.

ÉDITIONS MARGUERITAT, Paris. 2436

La Marsellesa

Altos 2º y 3º

2

I

II

Baritono 2°

La Marsellesa

MM · No. 6. 12 Staves (Piano) (Medium)

0037-12